

koraci, easir, sinrit oruspe, kamuy oruspe, nei ta pakno sineatki no aewéraman kuni sekor, kuyaynu kor kan ruwe ne na hani!

**S:** e. pirka. kunu hawe ne. kéraman korka, oraun, tane, akor pontonomat ka, akor ponkatkemat ka, yaytunaska ka ki. kotan un hosipi rusuy. tane anakne, ene eyakukorpa p, sinnaynaye ne, kanpinuye ne kusu, eypakasnupa kusu, ene haweokaan hi, túnasno utari ekoymokokor wa, nuyar ka ki rusuy wa, yaytunaska nankor. pe ne kusu, tanto he ne ya nisatta he ne ya, pakno néno aikóuwepekennu ayke, mak an hi un káni anak kukopan ruwe ka somo ne korka, oraun, hosippa kor ora, makanak síno imakake ta (aewkoysoytak . . .) ewkoysoytak wa emina he, somo he, ki kusu ene, oyakoyak un anun itak ka akor mosir un itak ka, Karapto un itak ka, opitta, nu rusuy pa kusu ene, nispa orke katkemat orke, arki ruwe ne. yakun, (aoká anakun aka . . .) aoká anakne, tan, akor Hitaka, akor itak aye wa, utarihi ekoymokokorpa oasi ruwe, ne hi ne nankor wa.

**W:** e. hioy'oy. eye p pirka wa káni ka kényaykopuntek na. hokure, iruka póka, easir aeóripak ponkurmat turano, uwenewsar yan hani.

**S:** uwenewsar'as kusu ne korka, nep ka ye wa enenewsar oasi ruwe ne ya?

**W:** he he he he, he he.

**S:** mak hawean wa enenewsar pe ne ya?

**W:** tanepo enukar wa, . . .

**S:** tanepo enukar ka tanepo kunukar ka ki wa, mak haweokaas wa mínaas kor okaas iruskaas kor okaas, . . .

**W:** ha ha irus . . . ha ha . . . hemanta kusu iruska . . . ha ha ha . . .

**S:** (ki kusu . . .) ki kusu ene aikóuwepekennu humi an hi ka, kéram-pewtek. háta poon hemanta, eun ene hetutturian wa haweokaan kor ora mak ahawéhe imakake ta eminapa he, somo he, ki kusu, aikóuwepekennu humi ene an hi an?<sup>注)</sup>

**W:** ha ha . . . poon hemanta, oar . . . akor pon *kikay* mak ne p ene pon-pon ruwe ne kor an pe . . .

## (2)

**S:** tane, tanto (tanto) aewkoysoytak pe anak aewéraman hawe ne oraun, nep ka kamuy oruspe hene, teeta aynu oruspe hene, aewkoysoytak wa, utaspa

注) テープレコーダーを初めて見たので、小さなマイクに顔を近づけて話す様子を言っている。姉がイムをするたちなので、イムをさせようとしてわざとふざけて言っている。

のだと、思っているのだからね!

**S:** ええ. いいよ. 承知したよ. わかったけれど, もう, 私たちのお嬢さんも, 急いでいる. くにへ帰りたい. 今は, そのように役目としているのは, くしゃくしゃすじをつけることだ, 書きものすることだから, 皆に教えるために, どう私たちが言うかを, 早くくにの人々にお土産にもって行って, 聞かせもしたいので, 急いでいるのだろう. だから, 今日だか明日だか, までそのように私たちがたずねられても, ちっとも私は嫌なのではないけれど, 帰ったらどのように一体後でその話をして笑うか, 笑わないか, するためにこのように, ほうぼうのよその言葉も私たちの土地の言葉も, 樺太の言葉も, みな, 聞きたいのでこのように, 男の方も女の方も, 来たのだ. それなら, 私たちは, この私たちの日高, 私たちの言葉を言って, くにの人々にお土産にもって行こうとしているのであるのだろうよ.

**W:** ええ, ありがとうよ. あなたの言うことがいいので私も嬉しいよ. さあ早く, ちよっとの間なりとも, 本当に敬うべきお嬢さんと, 楽しく話し合いなさいよ.

**S:** 楽しく話し合うつもりだけれど, 何か昔話でも語って私を楽しませようというのだろうか?

**W:** へへへへ, へへ.

**S:** どう言って私に話をしてくれるのだろうか?

**W:** 今初めて会ったのだから...

**S:** 彼女も私を初めて見たし, 私も彼女を初めて見たから, どのように私達は言っていていたり怒っていたり...

**W:** ハハ怒っ...ハハ...どうして怒ったり...ハハハ...

**S:** するために, どのように私たちがきかれるのかも, わからない. 変なちっちゃい化け物, の方へこうやって顔を突き出して言えばどのように私たちの声を後で笑うか, 笑わないか, するために, 私たちがたずねられるのはこんなふうなのだろうか?

**W:** ハハ...ちっちゃい化け物, 全く...私たちの小さい器械はどうしてかこんなにちっちゃいのであってあるもの...[イム]

## (2)

**S:** 今, 今日私たちが話し合ったことはお互いにわかったのだから, 何か神様のことで, 昔のアイヌのことで, いろいろ話し合っ, お互いに私たちが話し合っお互い

aewkoysoytak aunúre ka ki anure ka ki wa akor ponkatkemat anure kusu ne. katu ene an hi. teeta, . . . Kusur ta earpa amkir ya?

**W:** karpa korka, to or pakno anak, too *onsen* or pakno anak karpa ka eramiskari. ruwe ene an hi . . .

**S:** hn . . . yakun, Tókutcar kotan, Kutcaro kotan un utar, *mukasi* acapo utar, kor upaskuma enu eramiskari *sita na*?

**W:** kunu ka eramiskari ruwe tapan na.

**S:** yakun, kuye wa ecinúre kusu ne.

**W:** hioy'oy.

**S:** katu ene an hi.

teeta, ta, Mokoto sekor aye pet, petetoko oma nupuri rékor katu *Mokoto-yama* tane anak ne.

**W:** hm.

**S:** oraun Kutcaro tóho, poro to, tóya ta an, Kamuynupuri, tane areko katu, teeta anakne, ekasi utar uwoma wa oka híne anakne, ene areko hi, kotan sermak enupur kamuy, Kamuynupuri sekor aye p ne a korka, tane, katuhu sinnayno an wa kusu, aye hi, *Sappoyama* ne.

**W:** hm.

**S:** híne, *Sappoyama to Mokotoyama*, utaspa ukoramnukar, hi ne yak aye.

**W:** e.

**S:** hawe ene an hi. “hetak utaspa op ani ukaciw'an. inan kur síno op easkay ya, ukoramnukar'an wa, ne síno op easkay kur anukár kusu ne.” sekor ukoramnukar kunak ye.

**W:** hm.

**S:** híne néa kotan sermak oma Kamuynupuri eyeese-ciwre korka, hoski aotke kuni sitoma kusu, hoskinopo op eaciw.

**W:** iyo.

**S:** akusu, néa tane areko hi *Mokotoyama* ne p, noyporo op etara.

**W:** iyo.

**S:** earkinne iruska, nísap, anisapka wa, asirkootke, akaciw pe ne kusu noyporo poro suy aomáre hi ruska kusu, iyonuytasa, op eaciw.

**W:** hm.

**S:** katuhu, néa Kamuynupuri kotan sermak enupur kamuy, op ek noyne iramu hi kusu, kutmaketa.

**W:** hm.

**S:** akusu, rekut corpokke op kus tek híne, arpa híne, toop, tane aye hi

に聞かせ合いもし、彼女にも聞かせて私たちのお嬢さんに聞かせよう。こういう具合だ。昔…釧路に行ったことがあるかい？

W: 行ったけれど、湖のところまでは、ずっと温泉のところまでは行ったことがない。のだけれど…

S: ふうん…それなら、屈斜路コタンの人々、昔のおじさん方、の言い伝えをあなたは聞いたことがないね？

W: 聞いたことがないですよ。

S: それなら、言って聞かせてあげよう。

W: ありがとう。

S: こういう話だ。

昔、その、モコトという川の、水源地にある山の呼び方は藻琴山と今はこのだ。

W: ふうん。

S: それから屈斜路の湖、大きな湖の湖畔にある、カムイヌプリ《神山》、今の呼び方は、昔は、おじいさん方が大勢でいた時には、呼び方は、部落の背後を守る神、カムイヌプリというのであったが、今、様式が変わったために、言うのは、サッポ山だ。

W: ふうん。

S: そして、サッポ山と藻琴山が、お互いに腕くらべをしたのだそうだ。

W: うん。

S: つまり「さあお互いに槍で投げて突き刺し合おう。どっちの人が本当に槍が上手か、腕くらべをして、その本当に槍の上手な人を見てみよう。」と腕くらべを言った。

W: ふうん。

S: そしてその部落の背後にあるカムイヌプリは大声で承諾の返事をしたが、先に突かれるのが恐ろしいので、真っ先に槍を投げた。

W: ほう。

S: すると、その今の呼び方が藻琴山であるものの、額に槍が刺さった。

W: ほう。

S: ものすごく怒った、急に、不意をつかれて、グサッと突かれた、投げて刺されたものだから額に大きな穴をあけられたことを怒ったので、今度は自分が、槍を投げた。

W: ふうん。

S: そのやり方は、そのカムイヌプリ、部落の背後を守る神は、槍が来るらしく思われたから、首をひょいと後ろへ曲げた。

W: ふうん。

S: すると、喉の下を槍がピュッと通って、行って、ずっと、今の言い方は摩周湖だ。

*Masiwoko* ne. teeta aye hi Kamuyto ne. to ya ta, Kamuyto ya ta oka nupuri rékor katu, Húci-nupuri, Ekasi-nupuri ne.

**W:** hm.

**S:** tumunci kamuy umurek wa oka ruwe ne.

**W:** ho.

**S:** híne, néa tumunci kamuy, Cáca-nupuri, tane aye hi Cáca-nupuri ne kusu, noyporo etara néa op ki.

**W:** itasasa!

**S:** híne oraun, ne wa an pe ruska kusu orano cis a cis a.

**W:** cis a cis a.

**S:** “ te pakno oro ta ánan wa pirka a uske, hemanta ye kameasi ene iotke humi itasasaan.” sekor hawean kor, orano oro ta an wa, cis a cis a ayne oraun, oro wa íkesuy.

**W:** hm.

**S:** íkesuy híne, ora, iki ayne, hunak un arpa ayne, ta akor sitteksam ta hunak ta an híne orano hetopo suy siyoka un inkar akusu, néa, ranma néa, *Mokotoyama* nukar.

**W:** hm.

**S:** tane aye hi *Mokotoyama* ne.

**W:** ha.

**S:** Petetokuspe sekor aye teeta anak ki nupuri ne yak aye.

**W:** hm.

**S:** híne, néa, tane aye hi *Mokotoyama* ne híne, Petetokuspe, ranma siyoka un nukar.

**W:** ha.

**S:** ruska kusu oro wa suy yayosawsawa ayne,

**W:** iyaysama!

**S:** oro wa arpa ayne, *Císima*, repkehe ta *Císima* mosir mosir teksama ta an.

**W:** ha.

**S:** híne ora siyoka un inkar akusu, néa, (Petetokusp . . .) Kamuynupuri nukar ka somo ki wa oraun,

**W:** eposokane.

**S:** oro ta an.

**W:** hm.

**S:** híne, tan pe motoho ne wa kusu, Kamuyto ya ta oka rok tumunci kamuy umurek, Húci-nupuri, Ekasi-nupuri, néa Ekasi-nupuri, cis kor íkesuy.

昔の言い方はカムイト《神沼》だ。その湖の岸に、カムイトの岸にいた山の呼び方は、フチヌプリ《ばあさん山》エカシヌプリ《じいさん山》だ。

W: ふうん。

S: 鬼神が夫婦でいたのだ。

W: ふうん。

S: そして、その鬼神、チャチャヌプリ《じい山》、今の言い方がチャチャヌプリだから、その額に刺さった、その槍がね。

W: おお痛いこと!

S: そしてそれから、そのことに腹が立ったので今度泣いて泣いて。

W: 泣いて泣いて。[イム]

S: 「今までそこに自分は居てよかったのに、何言うこん畜生がこのように自分を突いたんだかああ痛いなあ。」と言いながら、それからそこにいて、さんざん泣いたあげく今度は、そこから怒って立ち去った。

W: ふうん。

S: 怒って立ち去って、それから、どうこうしたあげく、どこかへ行って行って、その私たちの国の脇のどこかにいてそれから振り返ってまた後ろを見たら、その、依然としてその、藻琴山が見えた。

W: ふうん。

S: 今の言い方は藻琴山だ。

W: はあ。

S: ペテトクシベ《川の水源にあるもの》と昔は言った山だそうだ。

W: ふうん。

S: そして、その今の言い方が藻琴山であって、ペテトクシベが、依然として後ろに見えた。

W: はあ。

S: それに腹が立ったのでそこからまたゆきゆさと立ち上がって、

W: えらいこった!

S: そこから行って行って、千島の、沖に千島の島の脇にいた。

W: はあ。

S: そして後ろを見たら、その、(ペテトクシ...)カムイヌプリは全然見えなかったの  
で、

W: そうでしょうね。

S: そこにいた。

W: ふうん。

S: そして、これがそのもとだから、カムイト(=摩周湖)の岸にいた鬼神の夫婦、フチヌプリとエカシヌプリ、そのエカシヌプリが、泣きながら怒って立ち去った。

**W:** hm.

**S:** hi kusu, cis núpehe, oro kus uskehe, oro péka cis núpehe cirawokuta uskehe, tane ka núpe o ru o kane, néa Húci-nupuri ((W: kem ruo . . . kém ru o kane,) núpe ru o kane oraun néa, kemihi cicari uskehe, nupuri tapka epitta, húre nonno ritenni nonno, húre nonno, ne oka wa poronno oka.

**W:** hm.

**S:** oraun néa, ekemtanayne okemtanayne kor, oro wa oasin pe ne kusu, oasin a uske poro to oma.

**W:** ho.

**S:** wa tane ka, kem to poro kem to oma, wa oraun, Húci-nupuri cor-pokkehe ta anakne, siwnin, tumunci kamuy népa wa okay pe ne a kusu, siwnin to ne wa an.

**W:** hm.

**S:** hi “ tap, aewpaskuma tane ka ki wa, tane utar anakne, tane, sísam puri patek tonu puri patek korpa kusu, upaskuma ka, erampewteka kusu, aye wa, anun katkemat anure.” sekor, Haca sekor aye acapo hawean kor, Kutcaro kotan, un acapo kotan-kor-kur, ye wa enewpaskuma wa kunu p ne.

**W:** hn.

**S:** wa kusu kuye hawe un.

**W:** irayapka haw as hawe an! híne tane ka, ne tumunci kamuy ewak uske, ne húre to, siwnin to or péka, ne sus an he ki sinot an he ki mak síno ne to ene, iramasure húre uske húre, siwnin uske siwnin wa oka hawe ene an. yu ne hawe yayan wakka ne hawe? .

**S:** hemanta yu ne hawe? yayan wakka ne wa oraun, hemanta, sinot oro ta an easkay pe ne yak aye.

**W:** ke!

**S:** ne, aerámasu no síran pe ne kusu, ne to or ta cip hene akar wa, oro ta aanú wa oraun, sinot kusu paye utar, ne cip ópa, oro péka rapan easkay no oka uske péka rap wa, cípo wa hene, inkar hi aki rusuy sekor hawe as kor, néa nupuri tapka ta cipta an. poro aynu cip akar.

**W:** ha.

**S:** híne oraun atuséranke.

**W:** iyohaysitomare.

**S:** atuséranke hi ta, sine, sísam ne hawe he tap, aynu ne hawe he tap, sinen o.

**W:** hn..

W: ふうん。

S: のだから、泣いた涙が、通った所、そこから泣いた涙がとうとうと流れ下った所に、今も涙の出た道がついていて、そのフチヌプリに(血の道がついていて)涙の道がついていて、それからその、血が飛び散った所は、山の上一面に、赤い花つつじの花、赤い花、になって沢山ある。

W: ふうん。

S: それからその、頭の方からもたらたら血を垂らし尻の方からもたらたら血を垂らしながら、そこから抜け出たものだから、抜けた所に大きな沼ができた。

W: ほう、..

S: そして今も、血の沼、大きな血の沼ができていて、そして、フチヌプリの下には、緑の、鬼神であったものだったから、緑の沼になっている。

W: ふうん。

S: ということを「こうして、私は今語り伝えて、今の人々は、もう、和人の習慣ばかり和人の方の習慣ばかりもっているの、語り伝えることも、できないから、私が語って、よその奥さんに聞かせます。」と、ハチャというおじさんが言いながら、屈斜路コタンの、おじさん、酋長さんが、語って伝えてくれて私が聞いたものだ。

W: ふうん。

S: だから私が語ったのだよ。

W: まあたまげた話だねえ！そして今も、その鬼神が住んでいた所、その赤い沼、緑の沼の中で、何か泳ぎでもするのか、遊びでもするのか、どのように一体その沼はそのように、面白い、赤い所は赤く、緑の所は緑になっているのでしょうか。温泉なの、それともただの水なの？

S: なに温泉なものですか。ただの水でそして、なに遊ぶことがそこであることができるものだというの。(=遊ぶことなんか全然できないそうだ。)

W: おや！

S: その、面白くなっているものだから、その沼に舟でも作って、そこに置いてそして、遊びに行った人々が、その舟に乗り、(そこを)下ることができるような所を下って、舟を漕いででも、みるようにしたいという話があって、その山の上で舟を作った。大きなアイヌ舟(=丸木舟)を作った。

W: はあ。

S: そしてそれから綱でおろした。

W: おやまあ。

S: 綱でおろした時に、一人の、和人だったのか、アイヌだったのか知らないが、一人乗った。

W: ふうん。



**S:** híne atuséranke akusu pira hontom pakno aranke kor tus tuy.

**W:** tuy! ayoypo!

**S:** híne néa cip ka pira tom aekík híne néa o kur ka ray wa isam.

**W:** eposokane.

**S:** korka, oro un turse hi ka aerámpewtek.

**W:** hot! iyohaysitomare.

**S:** néa cip ka, turano ne ene ne ruwe an hi ka aerámpewtek.

**W:** iyo . . .

**S:** hi orano anakne aukósitoma wa, eun sinot kusu paye utar ka, heru otuymasirun oka wa anakár hi pakno ne. etarka ne pira kotor péka oka, ritenni nonno ka, húre nonno ka, siwnin nonno ka, kar pe anak oro wa karkarse.

**W:** karkarse!

**S:** wa isam-pa hi, tap opitta, tumunci kamuy, senneyaywa oriwak uske ne wa kusu sirki hí ne kuni aramú wa kusu, aynu anakne, etarka etarka oro péka iki ka somo ki. orowaun, ene oka tumunci kamuy, oro ta oka to ne kusu, Kamuyto sekor aye, teeta ekasi utar anak Kamuyto sekor yépa. a korka tane, tono réko katu *Masizwo* ne.

**W:** ho.

**S:** wa siran ruwe ne sekor, upaskuma.

**W:** hot! karpa ka eramiskari a p sinenne póka, aeráyap uskehe, akor mosir, mosir etoko, ean, Kamuyto tumunci ewak sir, kamuy ewak sir sekor háwas yakka, tumunci kamuy kayun, arkewtumuhu wen arkewtumu pirka p ne kusu, sinot utar ka, etarka sinot ka eaykap aan hawe ene an. inunukeaski hunna ene cip turano, aarémko, yakun, ne tumunci kamuy, eirwakkor pe ne hawe ne nankor wa.

**S:** hi ne kuni aramú, wa kusu, raykewehe póka, aturáynu hi ne nankor sekor hawas pe un.

**W:** iyohay!

**S:** sitomare na!

**W:** yakka, akor mosir teksam, mosir etoko, ene an, aokúnure no oka to ka, oka hawe ka aeráyap ka ki. oro aepá wa inkar-easkayan uske ne yak, inkaran póka ki p ne hawe ne oripakan yakka ki p, néun an toop tuyma nupuri ne hawe ne yakun, cóka ne rok pekor okay pe kayun, heru inu takup, ne hawe ne, yakka, hioy'oy, nispa oruspe, nispa upaskuma, enu a kusu, nei ta ne yakka, tono kotan ta, tapan upaskuma anu wa ne yakun, akor mosir mosir teksam

S: そして綱でおろしたら崖の途中までおろしたときに綱が切れた。

W: 切れた! アララ! [イム]

S: そしてその舟も崖面にぶつかってその乗っていた人も死んでしまった。

W: そうでしょうね。

S: しかし、どこへ墜ちたのかもわからない。

W: まあ! 驚いたねえ。

S: その舟も、共に一体どうなったのかもわからない。

W: ま...

S: それからは皆恐ろしがって、そこへ遊びに行った人々も、ただ遠く離れていて見るだけだ。やたらにその崖の面に咲いている、ツツジの花も、赤い花も、青い花も、採った人はそこから転がって、

W: 転がって! [イム]

S: そして落ちてしまったのは、これは全て、鬼神が、本当に住んでいる所だからそうなるのだと思うから、人は、むやみやたらにそこを歩きもしない。それから、そういう鬼神が、そこにいる沼なので、カムイト《神沼》という、昔のおじいさんたちはカムイトと言っていた。でも今は、日本語で名付けた呼び方は摩周湖だ。

W: ほう。

S: こういふ話だと、言い伝えた。

W: まあ! 私は行ったこともなかったが、一人でも、驚く(=感嘆する)所、私たちの国土の東端にあるカムイトは鬼神の住む所、神の住む所という話だけれども、鬼神というものは、心の片半分は悪く片半分は良いものだから、遊山の人々も、やたらに遊ぶこともできないのはそういうわけなんだなあ。かわいそうに、誰かそうやって舟もろとも、死んだのなら、その鬼神の兄弟分になっているんでしょうねえ。

S: そうだと思われる、だから、その死体さえも、見つからないのだろうという話なのよ。

W: まあ!

S: 驚いたねえ!

W: でも、私たちの国土の横、国土の東端、そんなあきれた沼も、あることも驚いたことだ。そこへ行って、見ることができる所なら、せめて見るだけでも見るのだ、畏れ多いけれどそうするのだが、何ともずうっと遠くの山だということならば、私たちみたいなものは、ただ聞くだけなんだ、でもありがとう、偉い方々の話、偉い方々の言い伝えをあなたは聞いたからどこでも、和人の国で、この言い伝えを聞けば、私たちの国土、国土の横に、この北海道であっても、このへりでも先っぽでも、鬼神の住む所があるのだ。そ

ta, tapan *Hokkayto* iki yakkayki, arärkehe aremkoho, tumunci kamuy ewak siroro oka hawe ne. yakun, tu peker kamuy, ewak siroro, káni suy, iyosno tapan akor, Nupursar kotan, petetok kasi, erok kamuy kamuy oruspe ponno kuye, hawe ne, eonuytasa ki na, eani ka nu hani!

**S:** e. kunu. korka, Kusur un upaskuma, kuye oraun, ous suy, Kusur un, (tane. . .) tanesasuyisir, céomare, irammakaka, teeta kane, akosítusa p aep kamuy ne a kusu sekor an pe kusu, tanesasuyisir céomare tane anakne, tono puri, patek, akoykar yakka, tane utar ka, nérok teeta kane, kusu siknuan pe haru kamuy ne a kusu sekor yaynupa kusu, tane pakno, ene ikipa hi, pekanpe . . . sísam or ta aye hi *pekanpamaciri* sekor aporose, pekanpe kamuy, kusu siknuan teeta kane, Kusur epitta kéman wa, aep ka isam, yuk ka kamuy ka aronnu ka eaykap, cep ka isam, nep ka ae noyne okay pe ka isam hi ta, patek aep ne okay pe . . .

**W:** kéman hi ta he?

**S:** hi ne. kéman, yupke kéman an ruwe ne yak aye. híne, ne hi ta, ne aep ka isam wa ne yak aye.

**W:** hm.

**S:** aep ka isam híne patek aep ne okay pe pekanpe ne.

**W:** ho.

**S:** híne to ka esik earkinne to ka epitta okay pe pekanpe ne, híne ne wa an pe patek kesto an kor cip ani, aewrawketupa wa, hekattar kor kur, onne p kor kur, ére rusuypa p uwetusmak wa, to ka sat kane, ciptaan wa, cip ani easir ka, pekanpe-ewetusmak'an. híne ne wa an pe, numi akar wa, asakánke wa oraun, numi-akar wa, ne wa an pe nen nen, sum usipa, rataskepi karpa, sitoho karpa, nen nen ikipa wa, keraypo kusu, kotan hepuni.

**W:** ho.

**S:** ani siknupa.

**W:** hn.

**S:** ruwe ne híne, ne wa an pe teeta, ekasi húci utar, ye wa, nuyarpa, “teeta kane kéman wa, patek kusu siknuan pe pekanpe kamuy ne a na. ikiya tane utar, aep porono oka yakka, ne wa an pe oyra. teeta ani siknuan pe ne a hi sekor an pe iteki oyra no, ‘pekanpe kamuy anomi na.’ sekor, ponnoponno ikupa yakka, porono iku yakka, iteki oyra no, ‘to kor kamuy, pekanpe haru, iyekasnukar wa kusu, akotánuhu, siknu p ne a kusu akoyáyirayke sir ne na.’ sekor, nómi wa ikore yan.” sekor kane teeta húci utar ekasi utar haweoka.

**W:** hn.

れでは二明神の住む所、私がまた後に続いてこの私たちの、沙流川筋の村、川の水源地に、住んでいる神の神話を少し話すわ、あなたに代わってそうするから、あなたも聞きなさいね!

**S:** ええ、聞くわ。でも、釧路の伝説を、話したあと、つづいてまた、釧路の、大昔から今に至るまで、ちゃんと立派に、昔々、それで助かっていたものは食べ物の神様であったから、というわけで、大昔から今に至るまでずっと、今は、和人のやり方ばかりを、真似しているけれど、今の人々も、その昔々、そのお蔭で生きたものが食糧の神様だったのだからと思うので、今まで、やってきたやり方は、菱の実...日本語で言うと「ペカンベ祭」という、菱の実の神様の、お蔭で生きた昔々、釧路じゅうが飢饉になって、食べ物もない、鹿も熊も獲ることができず、魚もない、何も食べるようなものがない時に、ただそれだけ食べものとしてあったもの...

**W:** 飢饉の時にか?

**S:** そうよ。飢饉、ひどい飢饉があったのだそうだ。そして、その時に、何の食べ物もなくてだそうだ。

**W:** ふうん。

**S:** 食べ物もなくてただそれだけ食べ物としてあったものが菱の実だった。

**W:** ほう。

**S:** そして湖上いっぱい、すごく湖上いっぱいにあったものが菱の実だ、そしてそればかり毎日毎日舟で、皆で一所懸命頑張って、子供のいる人、老人のいる人、食べさせたい人は競い合って、湖も見えないくらいに(乾くくらいに)舟を造って、舟でそれこそ、菱の実を競い合って採った。そしてそれを、実を(ツルから)(振り)取って、ゆでて干してそれから、実を取って、それをいろいろ、油をつけたり、それでラタシケプを作ったり、(菱の実の)団子を作ったり、いろいろして、そのお蔭で、村が復興した。

**W:** ほう。

**S:** それで生きた。

**W:** ふうん。

**S:** そうして、そのことを昔、おじいさんおばあさんたちが、語って聞かせた。「昔々飢饉になって、ただそれだけによって助かったものが菱の実の神様だったのだから、どうか今の人たち、食べ物が沢山あっても、そのことを忘れるんじゃないよ。昔それで助かったのだったことということを決して忘れないで、『菱の実の神様をお祭りしますよ』と言って、ほんの少し飲むにせよ、沢山飲むにせよ、決して忘れないで、『湖の神が、菱の実の食糧を授けてくれたからこそ、私たちの村が、生きながらえたのでしたから感謝するのですよ。』と言って、祭っておくれよ。」と昔のおばあさんたちおじいさんたちが言った。

**W:** ふうん。

**S:** ne wa an pe, uyepnuan pe ne kusu, tanesasuyisir céomare híne, tane ka (*konto*) to kor kamuy anomi, pekanpe haru anomi hi, te wano . . .

**W:** pekanpe, sísam ye hi, *marimo* sekor aye hawe *ta na* pekanpe . . .

**S:** *te nay*.

**W:** hi ne?

**S:** somo yak aye.

**W:** mak an hi?

**S:** *marimo* sekor aye p anakne, ne uske ta isam.

**W:** hn.

**S:** híne *marimo* sekor aye p anakne, toop, *Akan*, *Akan* sekor aye uskehe ta, to or ta patek okay pe réhe *marimo* ne.

**W:** ho.

**S:** híne pekanpe anakne, mosma p ne.

**W:** hn.

**S:** ta akotánu ta ka oka, Ponto ka ta . . .

**W:** ohayne. nokanan híne okay pe ne a p tane to ka asatke wa, siyamam toy ne akarpa p ne kusu, néa pekanpe póka, anukár humi ka isam a p, Kusur ta patek nuwe an ranma ki p ne yak aye a wa.

**S:** ranma porono okay pe ne wa kusu, tono utar, ne inomian sir nukar rusuyapa kusu, toop, tono kotan wano, yap wa, ne, pekanpe anomi siri, nukarpa. horippapa ne ya upopo ne ya, kípa kor kamuy nomipa sir anukár wa, aeráyap hi, tane ka, kanpi or ta ka, anuyé ka ki, aewkoysoytak ka ki tono or pakno ki kor síran hi, tas ta suy, Kusur un oruspe ne wa, teeta oruspe ne wa, aewkoysoytak, kor síran pe tasi an nek.

**W:** he! sóne he tap háwas hawe an!

**S:** hetak ora ekor, káni ne hike tumunci kamuy oruspe kuye. kusaha ene wa eani ne hike, tu peker kamuy, kamuy oruspe, eye.

**W:** e. hawe ne.

### (3)

#### TU PEKER KAMUY KAMUY ORUSPE

Wateke

**W:** tapan, Nupursar kotan, petetokoho, kamuy ewak sir, Porosir nupuri, kamuy oruspe, upaskuma ne an kamuyukar ne korka, kurupayeani wa, kuye kor, ponkurmat eraman yak ye. sakehe turano, kuye yakun, po itak ipehe aerámpewtek sekor hawean kusu, kamuyukar ne an pe, kamuy oruspe ne

S: そのことを、皆で言うことを聞いたので、昔から今に至るまで引き続きずっと、そして今(今度)湖の神様を祭る、菱の実の食糧を祭ることが、これから...

W: ペカンペ、和人が言うのは、マリモというんだなペカンペ...

S: でない。

W: そう?

S: そうじゃないそうだ。

W: どうなの?

S: マリモというのは、そこにはない。

W: ふうん。

S: そしてマリモというのは、ずうっと遠く、阿寒、阿寒という所に、湖にだけあるものの名前がマリモだ。

W: ほう。

S: そしてペカンペは、別のものだ。

W: ふうん。

S: ここに(この)私たちの村にもある、ポイント《小沼》に...

W: ああなるほど、小さい時あったものだったけれど今は沼も干されて、田んぼにされているものだから、そのペカンペさえ、全く見られなかったけれど、釧路にばかり沢山あり、今でも沢山あるのだというよ。

S: 今でも沢山あるのだから、和人がたが、その祭る様子を見たいので、遠く、本州からやって来て、その菱の実を祭る様子を見る。踊ったり坐り歌を合唱したりして神祭をするのを見て、感心することが、今も、本にも、書いてもあり、話し合いもしている、和人のところまでしているのは、これもまた、釧路の話で、昔の話で、話し合いをしているのだよ。

W: まあ! 本当にねえ!

S: さあ今度、あなたの、私の方は鬼神の話をした。私の姉さんであるあなたの方は、二人の明神の神話を言いなさい。

W: ええ。そうするわ。

### (3)

#### 二人の明神の神話

ワテケ

W: この、沙流部落の川の水源、神様の住む所、ポロシリ山の神様の話が言い伝えになっている、神話だけれど、節をつけなくて言えば、和人の娘さんがわかると言う。節をつけて、言う、と、一層言葉の内容がわからなくなると言うから、神話になっているもの、神話だったにもかかわらず、節をつけず、言うのであったなら、和人の旦那でもアイヌの